

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kuropatwę, która wylęga to, czego nie zniosła, (przypomina) ten, kto zdobywa bogactwo, lecz w sposób nieprawy. W połowie swych dni je zostawi, a u swego kresu okaże się głupcem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kuropatwę, która wylęga to, czego nie zniosła, przypomina ten, kto zdobywa bogactwo, ale w sposób nieprawy. W połowie swych dni je utraci, a u swego kresu okaże się, że był głupcem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jak</i> kuropatwa gromadzi <i>swoje jajka</i> , ale ich nie wysiaduje, <i>tak</i> kto zbiera bogactwa niesprawiedliwie, zostawi je w połowie swoich dni, a u swego kresu okaże się głupcem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako kuropatwa zgromadza jajka, ale ich nie wylęga: tak, kto zbiera bogactwa, a niesprawiedliwie, w połowie dni swoich opuści je, a na ostatek będzie głupim;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kuropatwa nasiedziała, czego nie zniosła, zebrał bogactwa, a niesprawiedliwie, w połowicy dni swoich opuści je, a na ostatku swoim będzie głupim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kuropatwa wysiaduje jajka, których nie zniosła; podobnie czyni ten, kto zbiera w nieuczciwy sposób bogactwa: pośrodku dni swoich musi je opuścić i gdy nadejdzie jego koniec, okazuje się głupcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do kuropatwy, która wylęga, czego nie zniosła, jest podobny ten, kto zdobywa bogactwo w sposób nieprawy; w połowie dni musi je opuścić, a u swojego kresu - głupieje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do kuropatwy wysiadującej to, czego nie zniosła, podobny jest ten, kto zdobywa bogactwo nieuczciwie. W połowie swoich dni musi je opuścić, a gdy nadejdzie jego koniec, okazuje się głupcem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak kuropatwa, co wysiaduje jajka, których nie zniosła, taki jest człowiek niegodziwie zdobywający bogactwa. Straci je w połowie dni swoich i w końcu wyjdzie na głupca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Jak] kuropatwa wysiadująca jaja, których nie zniosła, jest ten, kto nieuczciwie gromadzi bogactwa; opuścić je musi w połowie dni swoich i u kresu swego okaże się głupcem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось вони говорять до мене: Де господне слово? Хай прийде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kuropatwą, która wysiaduje to, czego nie zniosła, jest ten, kto nieuczciwie zdobywa bogactwa; w połowie swoich dni musi je opuścić, a u swojego kresu będzie głupcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Do kuropatwy, która zgromadza to, czego nie zniosła, podobny jest ten, kto zdobywa bogactwo, lecz nie ze sprawiedliwością. W połowie swych dni je zostawi, a u

¹⁾ <x>490 12:20</x>

			swego kresu okaże się nierozumny”.
--	--	--	------------------------------------